

Obsah

Úvod – 7

1.

Wojciech Kuczok: *Malizm reagiczny* – 16

Wojciech Kuczok: *Reagický malismus* – 17

A. Název literárního díla – 38

B. Zdrobněliny – 40

C. Proměny odborné terminologie – 41

D. Kulturní kontext – 43

E. „Zrádná slova“ – 45

F. Citoslovce – 46

G. Užívání spony – 47

H. Přechodníky – 48

2.

Jan Kameníček: *Krátká příhoda v kanceláři* – 52

Jan Kameníček: *Krótka przygoda w biurze* – 53

A. Žánr - nekrolog – 64

B. Žánr - udání – 65

C. Administrativní styl – 66

D. Oficiální komunikace – 68

E. Frazeologie – 70

F. Hovorový styl – 72

G. Vlastní jména osobní – 74

H. Individuální styl – 75

3.

Izabela Filipiak: *Życie na Marsie* – 76

Izabela Filipiak: *Żivot na Marsu* – 77

A. Překlad metafory – 91

B. Složitá souvětí – 93

C. Spojky – 94

D. Adjektivní a substantivní složeniny – 96

E. Překlad víceznačných výrazů (křížení významů) – 97

F. Ustálená předložková spojení – 98

G. Názvy států a jména státních příslušníků – 100

4.

Mariusz Szczygieł: *1993 - Polska w ogłoszeniach* – 102

Mariusz Szczygieł: *1993 - Polsko v inzerátech* – 103

A. Jazyková ekonomie – 122

B. Hovorové výrazy – 124

C. Žánr - inzerát – 125

D. Jazyková komika – 126

E. Velká písmena – 127

F. Rozdíly v užívání předložek na příkladu „do“ – 129

G. Infinitiv závislý na slovese – 131

5.

Pavel Novák: *Polský zápisník* – 132

Pavel Novák: *Polski notatnik* – 133

A. Slovosled adjektivního přívlastku – 148

B. Názvy zvířat – 149

C. Skloňování a syntax číslovek – 151

D. Stupňování přídavných jmen – 152

E. Názvy profesí a ženská jména – 153

F. Názvy pohádek a jména hrdinů – 155

G. Místní a historické názvy, historické postavy – 157

H. Názvy administrativních jednotek – 158

CH. Geografické názvy – 159

I. Popis události – 160

J. Polské reálie – 161

6.

Andrzej Stasiuk: *Ciemny las* – 162

Andrzej Stasiuk: *Temný les* – 163

A. Specifika překladu dramatického textu – 174

B. Přídavná jména – 177

C. Nespisovné výrazy – 179

D. Slangové výrazy – 180

E. Transformace rodů a/nebo čísel podstatných jmen a jazyková komika – 181

F. Rozkazovací způsob – 182

Klíč ke cvičením – 184

Doporučená literatura – 196